

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ЦИКЛА И.А. БРОДСКОГО «ЧАСТЬ РЕЧИ»: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

Е.В. Дзюба, И.В. Плотников

Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург, Россия

В статье рассматривается проблема стратегий перевода поэтического текста и их взаимосвязи с когнитивными установками переводчика и автора-переводчика. Целью исследования является выявление когнитивных установок и переводческих стратегий при работе над англоязычными текстами поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи». Материалом исследования является перевод рассматриваемого цикла, выполненный американским литератором Д. Вейсбортом, и авторский перевод произведения. Методология работы базируется на теории метафорического моделирования, дискурсивном анализе языка и других методах. Переводческие стратегии и когнитивные установки переводчиков анализируются через трансформации метафорических моделей, выявленных в переводных текстах поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи». Анализ метафорических трансформаций показал, что Д. Вейсборт стремится адекватно реконструировать когнитивную систему автора, максимально сохранить в тексте перевода образы, моделирующие авторскую когнитивную систему. И.А. Бродский имеет иную когнитивную установку, поскольку перевод своего текста для него с когнитивной точки зрения вторичен. Изменение когнитивной установки при работе над автопереводом произведения связано с использованием формальной стратегии поэтического перевода. Реконструирование авторской когнитивной системы в переводе американского литератора связано с использованием вербальной стратегии поэтического перевода. С формальной точки зрения перевод Даниеля Вейсборта менее точен по сравнению с текстом автора-переводчика.

Ключевые слова: переводческие стратегии, метафорическое моделирование, метафорические трансформации, когнитивные установки, поэтический текст.

Введение. Наличие переводного дискурса обращает исследовательский интерес специалистов в области переводоведения, литературоведения и лингвистики к анализу особенностей перевода и способов достижения эквивалентности оригинального текста переводчиком. Крайне актуальной в данном контексте является теория переводческих стратегий.

Степень разработанности проблемы. В.В. Сдобников определяет стратегии перевода как «программу осуществления переводческой деятельности, формирующуюся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях ситуации двуязычной коммуникации, определяемую специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющую характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [12]. По мнению Л.Г. Федюченко, стратегии перевода являются многоуровневыми программами переводческой деятельности, включающими в себя такие аспекты, как цель коммуникации, методы перевода и тип текста. Автор отмечает, что при учете всех трех аспектов переводческие стратегии позволяют структурировать теоретические знания о процессе перевода и удачно применять их на практике [16].

Среди стратегий перевода выделим предложенную Н.К. Грабовским стратегию компромисса. Переводчиком ощущается противоречие между

адекватностью перевода, желанием соответствовать ожиданиям реципиента и жесткой структурой оригинального текста. Таким образом, вырабатывается стратегия компромисса между нормами языка перевода и рамками оригинального произведения [4].

Т.А. Волкова относит к переводческим стратегиям общую стратегию перевода (переводчик максимально полно понимает текст оригинала и ищет в языке перевода наиболее точные эквиваленты, что так же называется суперинтенцией) и стратегию стадий процесса (к ним относятся предварительный анализ текста, аналитико-вариативная часть и анализ результатов перевода), макростратегии (дискурсивный и коммуникативные уровни) и микростратегии (уровень текста) [17]. Однако автор отмечает, что переводческие стратегии имеют гибкую сущность и вырабатываются индивидуально за счет тех трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе анализа текста оригинала [18].

Отдельного внимания в исследованиях художественных переводных текстов заслуживают проблемы поэтического перевода. Е.С. Хило отмечает обозначенную в немецком переводоведении «борьбу стратегии формы и стратегии содержания», в которой одни переводчики стараются сохранить «особый ритмический рисунок, синтаксическую структуру, семантическое наполнение и оригинальную образность поэта», а другие наце-

лены на «попытку максимально точного, аутентичного воплощения семантического наполнения оригинала в условиях потери ритмической составляющей» [15]. Однако в теории переводческих стратегий данный тезис пока не находит своего развития.

Также в особом подходе нуждаются исследования переводческих стратегий, использованных автором при переводе своего художественного произведения на иностранный язык. В отличие от переводчика, автор отчетливо видит имплицитные смыслы своего произведения и может выбирать иное вербальное выражение для их передачи на другом языке, в то время как переводчик не может быть полностью уверен в правильном понимании скрытых смыслов произведения, что вынуждает его в большей степени опираться на изначальное вербальное выражение в переводимом тексте. Кроме того, автор, ощущая переводимый текст как «свой», легче допускает преобразования в процессе перевода. В случаях перевода художественного текста на язык переводчика преобразования могут быть связаны с адаптацией формы или смысла под иноязычную культуру. Те или иные смысловые преобразования в тексте автоперевода могут быть связаны с изменением авторской языковой или художественной картины мира по сравнению с периодом написания оригинального текста, что представляет особый интерес в изучении языковой картины мира автора. Одним из наиболее удобных путей анализа стратегий переводчика и автора-переводчика нам представляется исследование их когнитивных установок в процессе работы над текстом перевода.

Творчество И.А. Бродского в аспекте изучения индивидуально-авторской концептуальной картины мира изучалось Э.А. Балалыкиной и Д.С. Егоровым [1], О.И. Глазуновой [3], А.Р. Загородневой [5], Е.Т. Ивановой [6], В.И. Козловым [8], М.А. Кашиной [7], Т.А. Летневой и А.Н. Соколовым [9], И.А. Назаровым [10]; в переводческом ключе произведения поэта рассматривалось А.С. Волгиной [2], Т.В. Ряпиной [11], А.Ю. Смирновой [13, 14] и др. Однако сопоставительное исследование перевода и автоперевода поэтического цикла А.И. Бродского «Часть речи» авторам данного исследования не встретилось.

Цель данного исследования – выявить когнитивные установки и переводческие стратегии при работе над англоязычными текстами поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи».

Материалом исследования является перевод рассматриваемого цикла, выполненный американским литератором Д. Вейсбортом, и авторский перевод произведения.

Методология исследования. Для решения конкретных задач применялись следующие методы: когнитивное моделирование, дискурсивный анализ языка, сравнительный и сопоставительный анализ с учетом национальных особенностей соот-

ветствующих языков и культур. При обобщении, систематизации и интерпретации материала применялся метод аналитического описания.

Обсуждение и результаты исследования

В большинстве научных работ, связанных с переводческими стратегиями, затрагиваются факторы взаимодействия с читателем текста перевода, проблемы передачи явлений, характерных для культуры определенного языка. Однако проблемы соответствия формы и содержания при переводе поэтического произведения в контексте теории переводческих стратегий, как уже отмечалось, на данный момент не находят своего развития.

В нашем исследовании интенцию к вербальному соответствию тексту оригинала мы обозначим как *вербальную стратегию* (переводчик ищет эквивалентное лингвистическое выражение в языке перевода и может прибегнуть к преобразованию оригинальной формы поэтического текста), а интенцию к соответствию оригинальной поэтической форме – как *формальную стратегию* (переводчик стремится к сохранению таких оригинальных формальных характеристик поэтического текста, как рифма и ритм, и может для этого прибегнуть к преобразованию вербального содержания оригинала).

Стоит отметить, что также возможны случаи проявления у переводчика интенции к преобразованию оригинальной поэтической формы для ее адаптации (стилизации) под форму, более характерную для культуры языка перевода. Например, оригинальный текст может быть написан силлаботоническим стихом, однако для культуры определенных языков более традиционной формой является верлибр (примером может быть американская поэзия второй половины XX века). В таких случаях переводчик может намеренно преобразовывать поэтическую форму, применяя *стратегию формальной стилизации*.

В данном исследовании переводческие стратегии и когнитивные установки переводчиков анализируются через трансформации метафорических моделей, выявленных в переводных текстах поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи», среди которых перевод американского литератора Даниеля Вейсборта [16] и автоперевод цикла [17].

Для начала обратимся к метафорической модели ПОГОДА – ЭТО НАТИСК:

Деревянный лаокоон, сбросив на время гору с плеч, подставляет их под огромную тучу. С мыса налетают порывы резкого ветра. Голос старается удержать слова, взвизгнув в пределах смысла.

Гора выражает собой давление, ассоциируется с напряжением, которое испытывает герой, таковой же горой для него является и *туча*. С точки зрения вербального выражения и когнитивной установки перевод данного примера у Даниеля Вейсборта полностью эквивалентен оригиналу, тогда как в автопереводе данного примера мета-

форическая модель ПОГОДА – ЭТО НАТИСК вообще не проявляется, ср.:

*Wooden Laocoon, for a while casting off
the mountain, positions himself under a huge cloud
From the cape a keen wind blows in gusts. The voice
Rising in a screech, tries to keep words within
the bounds...*

*The Laocöon of a tree, casting the mountain weight
off his shoulders, wraps them in an immense
cloud. From a promontory, wind gushes in. A voice
itches high, keeping words on a string of sense.*

Использование Иосифом Бродским глагола «wraps» лишает метафору мотива натиска, в примере выявляется трансформация метафорической модели. Однако с точки зрения формальных поэтических характеристик автоперевод более соответствует оригинальному тексту: в переводе Д. Вейсборга рифма утрачена полностью, в переводе И.А. Бродского – частично.

В контексте той же метафорической модели может быть выделен следующий пример:

*Узнаю этот ветер, налетающий на траву,
под него ложащуюся, точно под татарву.*

Вербальное выражение данного примера в переводе Даниеля Вейсборта соответствует оригинальной метафоре:

*I recognize this wind, swooping upon the grass,
Which lies down under its tartar blast.*

Метафорическое значение примера из авторского перевода эквивалентно метафоре русского текста, однако использование глагола *to batter* (рус. *долбить*), на наш взгляд, изменяет образ и восприятие метафоры реципиентом:

*I recognize this wind battering the limp grass
that submits to it as they did to the Tartar mass.*

Формально автоперевод данного примера более соответствует оригиналу, и в русском и в английском текстах И.А. Бродского была использована точная рифма (*траву-татарву*, *grass-mass*), в отличие от перевода Д. Вейсборта (*grass-blast*).

В контексте метафорической модели ПАМЯТЬ – ЭТО БЛАГОДАТЬ мы выделяем следующий пример:

*Упадая в траву, сова настигает мышь,
беспричинно поскрипывают стропила.*

*В деревянном городе крепче спишь,
потому что снится уже только то, что было.*

Оригинальная метафора звучит как физический закон, словно в деревянном городе *всегда* снится прошлое, однако в обеих версиях перевода мы находим временное уточнение *these days*, данный элемент не относится непосредственно к когнитивной метафоре, но изменяет восприятие данного примера реципиентом, ср.:

*An owl drops into the grass, onto a mouse,
And rafters creak for no reason.*

*In a wooden city you sleep more sound
Because these days dreams contain only what has
happened.*

A mouse rustles through grass. An owl drops down.

Suddenly creaking rafters expand a second.

*One sleeps more soundly in a wooden town,
since you dream these days only of things that hap-
pened.*

В примере автоперевода, в отличие от перевода Д. Вейсборта, сохраняется рифма, также стоит отметить, что автор при переводе своего поэтического текста сохранил и вид рифмовки (перекрестная, мужская-женская рифма).

Далее обратимся к метафорической модели ВОДА – ЭТО АРТЕФАКТ:

Это – ряд наблюдений. В углу – тепло.

Взгляд оставляет на вещи след.

Вода представляет собой стекло.

Человек страшней, чем его скелет.

В переводе Даниеля Вейсборта данный пример полностью эквивалентен оригинальному с точки зрения вербального выражения и когнитивной установки, пример автоперевода преобразован, ср.:

A catalogue of observations. In the corner it's warm.

Things bear the imprint of the gaze on them.

Constituting itself as glass is water.

Man's scarier than his skeleton,

A list of some observations. In a corner, it's warm.

A glance leaves an imprint on anything it's dwelt on.

Water is glass's most public form.

Man is more frightening than his skeleton.

В примере перевода Д. Вейсборта рифмы полностью отсутствуют, И.А. Бродский сохранил рифмовку, но вторая рифма стала неточной из-за разного количества безударных слогов после последнего ударного, таким образом изменился вид рифмы (в оригинальном тексте – мужская, в автопереводе – женская/дактилическая). Однако вместе с частичным сохранением формы мы находим в переводе И.А. Бродского трансформацию внутренней структуры метафоры: *вода* в автопереводе *одна из форм* стекла.

В контексте метафорической модели ХОЛОД – ЭТО ПОКОЙ мы выделяем следующий пример:

После стольких зим уже безразлично, что

или кто стоит в углу у окна за шторой

и в мозгу раздаётся не неземное «до»,

но ее шуршание. Жизнь, которой...

Здесь стоит сделать отдельный акцент на слове *зим*, упоминание именно этого времени года (не «после стольких лет», несмотря на то, что такая перемена не отразилась бы ни на ритме, ни на рифме) создает в сознании реципиента ассоциацию с *холодом*. Данный пример метафоры в переводе Даниеля Вейсборта также вербально эквивалентен оригиналу:

After so many winters, it no longer matters who

Or what is standing at the window behind the blinds

And in your head resounds not an unearthly “do”

But her rustle. Life...

Однако в данном случае в переводе Иосифа Бродского данная метафорическая модель не проявляется, хотя прямое значение остается прежним:

After all these years it hardly matters who or what stands in the corner, hidden by heavy drapes and your mind resounds not with a seraphic "do," only their rustle. Life, that no one dares...

В данном примере, как и во всех предыдущих, отсутствует определенный ярко выраженный поэтический метр, однако оригинальный ритм у Д. Вейсборта нарушается из-за более короткой четвертой строки, здесь же отмечаем отсутствие рифмы. В автопереводе четвертая строка более соразмерна оригинальной по сравнению с переводом американского литератора, однако вторая рифма является неточной.

Выводы

Анализ метафорических трансформаций в англоязычных переводах цикла И.А. Бродского «Часть речи» показал, что Д. Вейсборт стремится адекватно реконструировать когнитивную систему автора рассматриваемого произведения, максимально сохранить в тексте перевода образы, моделирующие авторскую когнитивную систему. И.А. Бродский имеет иную когнитивную установку, поскольку перевод своего текста на английский язык для него с когнитивной точки зрения вторичен. Когнитивная система автора уже сформирована в его сознании, что объясняет его большую заинтересованность в адекватной передаче оригинальной поэтической формы. Таким образом, изменение когнитивной установки при работе над автопереводом произведения в данном случае связано с использованием *формальной стратегии* поэтического перевода.

Перевод Даниеля Вейсборта с формальной точки зрения менее точен по сравнению с текстом автоперевода. Реконструирование авторской когнитивной системы в переводе американского литератора связано с использованием *вербальной стратегии* поэтического перевода, с интенцией к вербальной эквивалентности тексту оригинала. В отдельных случаях, когда полностью рифмованный оригинальный текст в переводе Д. Вейсборта становится верлибром, мы можем выявить использование *стратегии формальной стилизации*, поскольку, как уже отмечалось выше, верлибр является основной формой стиха в американской поэзии второй половины XX века.

Литература

1. Балалыкина, Э.А. Концепт «человек» в поэзии И. Бродского / Э.А. Балалыкина, Д.С. Егоров // *Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки.* – 2007. – Т. 149. – № 2. – С. 228–237.

2. Волгина, А.С. Joseph Brodsky «A Part of Speech»: от авторизованного перевода к автопереводу / А.С. Волгина // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.* – 2017. – № 39. – С. 70–80.

3. Глазунова, О.И. Поэтика Иосифа Бродского: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.И. Глазунова. – СПб.: СПбГУ, 2008.

4. Грабовский, Н.К. Перевод и «переводной дискурс» / Н.К. Грабовский // *Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода.* – 2011. – № 4. – С. 16.

5. Загороднева, А.Р. Лексико-семантическая экспликация концепта «ГОРОД» в идиостиле И. Бродского: дис. ... канд. филол. наук / А.Р. Загороднева. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006.

6. Иванова, Е.Т. Метафорические модели письма в цикле «Часть речи» И. Бродского / Е.Т. Иванова // *Модели в современной науке: единство и многообразие: сб. науч. тр.* – Калининград: Российский гос. ун-т им. И. Канта, 2010. – С. 235–241.

7. Кашина, М.А. «Вещный мир» И. Бродского (на материале сборника «Часть речи»: к вопросу о языковом мире поэта): автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.А. Кашина. – Череповец, 2000.

8. Козлов, В.И. Архитектоника художественного мира лирического произведения (на материале цикла И. Бродского «Часть речи»): дис. ... канд. филол. наук / В.И. Козлов. – Ростов-на-Дону, 2006.

9. Летнева, Т.А. Категория безличности в поэзии Иосифа Бродского / Т.А. Летнева, А.Н. Соколов // *Научный поиск.* – 2016. – № 1. – С. 32–34.

10. Назаров, И.А. Мотив безумия в стихотворении И.А. Бродского «Ниоткуда с любовью, надцатого мартабря...» / И.А. Назаров // *Вестник гуманитарного научного образования.* – 2015. – № 5 (50). – С. 15–17.

11. Ряпина, Т.В. Лингво-семиотический анализ поэтического текста при переводе (на материале немецких и польских переводов И. Бродского): дис. ... канд. филол. наук / Т.В. Ряпина. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова (МГУ), 2008.

12. Сдобников, В.В. Стратегия перевода: общее определение / В.В. Сдобников // *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета.* – 2011. – № 1. – С. 172.

13. Смирнова, А.Ю. Художественная картина мира в поэзии И.А. Бродского и ее трансформация в англоязычных переводах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Ю. Смирнова. – Волгоград: Волгоградский гос. соц.-пед. ун-т, 2013.

14. Смирнова, А.Ю. Часть речи («A Part of Speech»). К проблеме автоперевода / А.Ю. Смирнова // *Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика.* – 2011. – Т. 11, Вып. 2. – С. 69–73.

15. Хило, Е.С. Дискуссия о переводческих стратегиях на страницах немецких изданий 1950–1980-х годов (на материале переводов поэзии С.А. Есенина) / Е.С. Хило // *Сибирский филологический журнал.* – 2016. – № 3. – С. 113.

16. Fedyuchenko, L.G. *Translation strategy as a state of the translator's activity quality model* / L.G. Fedyuchenko // *Tyumen State University Herald*. – 2013. – № 1. – С. 95.

17. Volkova, T.A. *On translation strategy as a universal category in translation studies* / T.A. Volkova //

Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 1 (22). – С. 242–249.

18. Volkova, T.A. *Translation model, translation analysis, translation strategy: an integrated methodology* / T.A. Volkova // *Language and Culture*. – 2014. – № 2. – С. 151–155.

Дзюба Елена Вячеславовна, доктор филологических наук, доцент, кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург), ev_dziuba@uspu.me

Плотников Иван Викторович, учитель английского языка, МАОУ Лицей № 12; аспирант, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург), plotnikk93@rambler.ru

Поступила в редакцию 16 августа 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180402

TRANSLATION STRATEGIES OF JOSEPH BRODSKY'S POETIC CYCLE "PART OF SPEECH": THE COGNITIVE ASPECT

E.V. Dziuba, ev_dziuba@uspu.me

I.V. Plotnikov, plotnikk93@rambler.ru

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russian Federation

The article deals with the problem of translation strategies for poetic text and their interrelation to the cognitive aims of the translator and the author-translator. The purpose of the study is to identify cognitive attitudes and translation strategies when working on English-language texts of Joseph Brodsky's poetic cycle "Part of Speech". The research data is the translation of the cycle by the American writer D. Weisbort, and the author's translation of the literary work. The research methodology is based on the theory of metaphorical modeling, discourse analysis of the language and other methods. Translation strategies and cognitive attitudes of the translators are analyzed through transformations of metaphorical models revealed in the translated texts of Joseph Brodsky's poetic cycle "Part of Speech". The analysis of metaphorical transformations showed that D. Weisbort tends to adequately reconstruct the cognitive system of the author, to maximally preserve images modeling the author's cognitive system in the text of translation. Joseph Brodsky has a different cognitive aim, since the translation of his text is, from a cognitive point of view, secondary for him. The change of the cognitive attitude when working on self-translation is related with the use of the formal poetic translation strategy. The reconstruction of the author's cognitive system in the translation of the American writer is connected with the use of the verbal strategy of poetic translation. From a formal point of view, Daniel Weisbort's translation is less precise than the author-translator's text.

Keywords: translation strategies, metaphorical modeling, metaphorical transformations, cognitive aims, poetic text.

References

1. Balalykina E.A., Egorov D.S. *Koncept "Chelovek" v poehzii I. Brodskogo* [The Concept "man" in the Joseph Brodsky's Poetry]. *Uchenye zapiski Kazanskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Scientific notes of Kazan State University. Series: The Humanities]. 2007. Vol. 149, no. 2, pp. 228–237.
2. Volgina A.S. «A Part of Speech»: *ot avtorizovannogo perevoda k avtoperevodu* [Joseph Brodsky "A Part of Speech": from an Authorized Translation to an Automatic Translation]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova* [Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University N.A. Dobrolyubov]. 2017. Issue. 39, No. 39, pp. 70–80.
3. Glazunova O.I. *Poetika Iosifa Brodskogo* [Poetics of Joseph Brodsky]. Dis. ... PhD on Philol. sciences. St. Petersburg, St. Petersburg State University, 2008.

Лингвистическая дискурсология и переводческие стратегии

4. Grabovsky N.K. *Perevod i «Perevodnoj Diskurs»* [Translation and "Translation Discourse"]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda* [Bulletin of Moscow University. Ser. 22. The theory of translation]. 2011, no. 4, p. 16.
5. Zagorodneva A.R. *Leksiko-semanticheskaya ehksplikaciya koncepta "GOROD" v idiostile I. Brodskogo* [Lexico-Semantic Explication of the Concept "CITY" in the Idiostyle of J. Brodsky]. dis. ... PhD on Philol. sciences. Krasnodar: the Kuban state. University, 2006.
6. Ivanova E.T. *Metaforicheskie modeli pis'ma v cikle «Chast' rechi» I. Brodskogo* [Metaphorical Models of Writing in the Cycle "Part of Speech" by J. Brodsky]. *Modeli v sovremennoj nauke: edinstvo i mnogoobrazie* [Models in Modern Science: Unity and Diversity]. Sat. sci. tr. Kaliningrad: Russian state uni. named I. Kant. 2010, pp. 235–241.
7. Kashina M.A. *"Veshchnyj mir" I. Brodskogo (Na materiale sbornika "Chast' rechi": k voprosu o yazykovom mire poeta)* ["The material world" of J. Brodsky (on the Material of the Book "Part of Speech": to the question of the linguistic world of the poet)]. The author's abstract. Dis. Phd of Philology. Cherepovets, 2000.
8. Kozlov V.I. *Arhitektonika hudozhestvennogo mira liricheskogo proizvedeniya (na materiale cikla I. Brodskogo "Chast' rechi")* [Architectonics of the Artistic World of the Lyrical Work (on the Material of J. Brodsky's "Part of Speech")]. Dis. ... phd. philol. sciences. Rostov-on-Don, 2006.
9. Letneva T.A., Sokolov A.N. *Kategoriya bezlichnosti v poehzii Iosifa Brodskogo* [A Category of Impersonality in the Poetry of Joseph Brodsky]. *Nauchnyj poisk* [Scientific Search]. 2016. No. 1. Pp. 32–34.
10. Nazarov I.A. *Motiv bezumiya v stihotvorenii I.A. Brodskogo "Niotkuda s lyubov'yu, nadcatogo martobrya..."* [The motif of insanity in the poem of J. Brodsky "From nowhere with love, on the thirteenth of March ..."]. *Vestnik gumanitarnogo nauchnogo obrazovaniya* [Bulletin of Humanitarian Scientific Education]. 2015, no. 5 (50), pp. 15–17.
11. Ryapina T.V. *Lingvo-semioticheskij analiz poehticheskogo teksta pri perevode (na materiale nemeckih i pol'skih perevodov I. Brodskogo)* [Linguo-Semiotic Analysis of the Poetic Text in the Translation (on the Material of German and Polish translations of J. Brodsky)]. Dis. ... phd. philol. sciences. Moscow: Moscow State University. M.V. Lomonosov. Moscow State University, 2008.
12. Sdobnikov V.V. *Strategiya perevoda: obshchee opredelenie* [The Translation Strategy: a General Definition]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University]. 2011, no. 1, p. 172.
13. Smirnova A.Yu. *Hudozhestvennaya kartina mira v poehzii I.A. Brodskogo i ee transformaciya v angloyazychnyh perevodah* [The Artistic Picture of the World in the Poetry of J. Brodsky and its Transformation in English Translations]. The author's abstract. dis. ... phd. philol. sciences. Volgograd: the Volgograd state. sots.-ped. University, 2013.
14. Smirnova A.Yu. *Chast' rechi («A Part of Speech»)*. K probleme avtoperevoda [Part of Speech. To the Problem of Automatic Translation]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta* [News of Saratov University. Ser. Philology. Journalism]. 2011. Vol. 11, Iss. 2, pp. 69–73.
15. Hilo E.S. *Diskussiya o perevodcheskih strategiayah na stranicah nemeckih izdaniy 1950–1980-h godov (na materiale perevodov poehzii S.A. Esenina)* [Discussion on Translation Strategies on the Pages of German Periodicals of the 1950s–1980s (based on Translations of S. Yesenin's poetry)]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian Philological Journal]. 2016, no. 3, p. 113.
16. Fedyuchenko L.G. *Translation strategy as a state of the translator's activity quality model* // *Tyumen State University Herald*. 2013, no. 1, p. 95.
17. Volkova T.A. *On translation strategy as a universal category in translation studies* // *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2013, no. 1 (22), pp. 242–249.
18. Volkova T.A. *Translation model, translation analysis, translation strategy: an integrated methodology*. *Language and Culture*. 2014, no. 2, pp. 151–155.

Elena V. Dziuba, Doctor of Philology, Associate Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language of Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg), ev_dziuba@uspu.me

Ivan V. Plotnikov, English Language Teacher, Lyceum No. 12, Post-graduate Student, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg), plotnikk93@rambler.ru

Received 16 August 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Дзюба, Е.В. Стратегии перевода поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи»: когнитивный аспект / Е.В. Дзюба, И.В. Плотников // *Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика»*. – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 9–14. DOI: 10.14529/ling180402

FOR CITATION

Dziuba E.V., Plotnikov I.V. Translation Strategies of Joseph Brodsky's Poetic Cycle "Part of Speech": the Cognitive Aspect. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 4, pp. 9–14. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180402
